Parliamentary Assembly
Assemblée parlementaire
https://pace.coe.int

COUNCIL OF EUROPE
CONSEIL DE L'EUROPE

Doc. 12239
29 avril 2010

Protégeons les interprètes dans les zones de conflit!

Déclaration écrite n° 442

Cette déclaration écrite ne reflète pas la position de l'Assemblée, mais uniquement celle des membres qui l'ont signée. Elle ne fera pas l'objet de mesures supplémentaires de l'Assemblée.

En zone de conflit, les interprètes sont en première ligne. Aucun registre ne dénombre leurs décès, mais de 2003 à 2008, 360 interprètes auraient été tués en Irak.

Les interprètes – souvent mal informés de leurs obligations professionnelles et de leurs droits – sont insuffisamment protégés (physiquement et juridiquement). Avec leur famille, ils sont souvent laissés pour compte dans les situations post conflit et ne bénéficient d'aucune priorité en matière de demande d'asile.

En l'absence de statut officiel, les interprètes courent de graves dangers. Alors que les Conventions de Genève reconnaissent la nécessité de la médiation linguistique pour protéger les droits des individus, les droits des interprètes, eux, ne sont nullement traités.

Par la présente, nous:

– appelons les Etats membres à assurer une meilleure protection des interprètes, pendant et après les conflits;

– rappelons aux Etats membres la nécessité d'appliquer scrupuleusement les rares dispositions de droit international existantes pour mieux protéger les interprètes, notamment en les assimilant à d'autres catégories de personnel mentionnées dans les Conventions de Genève;

– soulignons la neutralité et l'impartialité des interprètes, dont la sécurité devrait être assurée dans les zones en conflit, au même titre que celle du personnel du CICR.

Signé (voir au verso)

Signé[1]*:*

MARTY Dick, Suisse, ADLE
ALIGRUDIĆ Miloš, Serbie, PPE/DC
BECK Marieluise, Allemagne, ADLE
BEMELMANS-VIDEC Marie-Louise, Pays-Bas, PPE/DC
BRASSEUR Anne, Luxembourg, ADLE
BUGNON André, Suisse, ADLE
FARINA Gianni, Italie, SOC
FRANKEN Hans, Pays-Bas, PPE/DC
GARDETTO Jean-Charles, Monaco, PPE/DC
GROSS Andreas, Suisse, SOC
GUŢU Ana, République de Moldova, ADLE
HERKEL Andres, Estonie, PPE/DC
HOLOVATY Serhiy, Ukraine, ADLE
JOHN-CALAME Francine, Suisse, SOC
JONKER Corien W.A., Pays-Bas, PPE/DC
KOÇ Haluk, Turquie, SOC
KÜHNEL Franz Eduard, Autriche, PPE/DC
LAAKSO Jaakko, Finlande, GUE
LINDBLAD Göran, Suède, PPE/DC
MARCENARO Pietro, Italie, SOC
MAURY PASQUIER Liliane, Suisse, SOC
MEIKAR Silver, Estonie, ADLE
MIGNON Jean-Claude, France, PPE/DC
OMTZIGT Pieter, Pays-Bas
PASHAYEVA Ganira, Azerbaïdjan, GDE
POURBAIX-LUNDIN Marietta, de, Suède, PPE/DC
POURGOURIDES Christos, Chypre, PPE/DC
POZZO DI BORGO Yves, France, PPE/DC
REPS Mailis, Estonie, ADLE
ROWEN Paul, Royaume-Uni, ADLE
SASI Kimmo, Finlande, PPE/DC
SCHUSTER Marina, Allemagne, ADLE
SEYIDOV Samad, Azerbaïdjan, GDE
SLUTSKY Leonid, Fédération de Russie, SOC
STUMP Doris, Suisse, SOC
SYDOW Björn, von, Suède, SOC
TOSHEV Latchezar, Bulgarie, PPE/DC
VOLONTÈ Luca, Italie, PPE/DC
VRIES Klaas, de, Pays-Bas, SOC
ZERNOVSKI Andrej, "L'ex-République yougoslave de Macédoine", ADLE

Total = 40

---

1. ADLE: Alliance des démocrates et des libéraux pour l'Europe
   GDE: Groupe démocrate européen
   GUE: Groupe pour la gauche unitaire européenne
   PPE/DC: Groupe du Parti populaire européen
   SOC: Groupe socialiste